

Inhalt	Contents	Sommaire
6 Kraftwerk und Kulturregion im Herzen Europas	6 Powerhouse and region of culture in the heart of Europe	7 Centrale énergétique et région culturelle au cœur de l'Europe
10 Von den Römern zu den Briten: Eroberungen mit Folgen	10 From the Romans to the British: Conquests with consequences	11 Des Romains aux Britanniques: conquêtes à contrecoups
16 Kaiserthron und neblige Moore: Aachen und die Eifel	16 Emperor's throne and misty moorland: Aachen and the Eifel	17 Trône impérial et marais couverts de brume: Aix-la-Chapelle et l'Eifel
26 Bonn und das Bergische Land	26 Bonn and the Bergisches Land	27 Bonn et le Bergisches Land
38 Wintersportparadies mit Fachwerkstädtchen: Sauerland und Siegerland	38 Winter sports paradise with half-timbered buildings: the Sauerland and Siegerland	39 Paradis des sports d'hiver et petites villes à colombages: le Sauerland et le Siegerland
46 Rheinische Metropolen: Düsseldorf und Köln	46 Rhenish metropolises: Düsseldorf and Cologne	47 Métropoles rhénanes: Düsseldorf et Cologne
58 Pappelalleen und Kunstschätze: der Niederrhein	58 Poplar-lined avenues and art treasures: the Lower Rhine	59 Allées de peupliers et trésors artistiques: le Rhin inférieur
66 Mehr als ein Herz aus Stahl: das Ruhrgebiet	66 More than a heart of steel: the Ruhr	67 Plus qu'un cœur d'acier: la Ruhr
78 Pferde und barocke Meisterarchitektur: das Münsterland	78 Horses and the baroque architecture of a master builder: the Münsterland	79 Chevaux et architecture baroque magistrale: le Pays de Münster
86 Und Hermann schaut von seiner Kuppe herab: Ostwestfalen	86 Where Hermann looks down from his hilltop: East Westphalia	87 Hermann toise le voisinage du haut de sa colline: la Westphalie orientale
96 Karte	96 Map	96 Carte géographique